



幼兒全人教育

J. Hendrick 著／林翠湄·王雪貞·歐姿秀·謝瑩慧 譯／幸曼玲 校閱



心理出版社



幼兒全人教育

《幼兒全人教育》是「幼兒教育」系列之一，由香港教育大學幼兒教育學系編寫，旨在為幼兒教育從業員提供有關幼兒全人教育的理論及實踐知識。



幼兒全人教育

The Whole Child

Developmental Education for the Early Years

JOANNE HENDRICK 著

幸曼玲 校閱

林翠湄 王雪貞

合譯

歐姿秀 謝瑩慧

**The Whole Child--
Developmental Education for the Early Years[•]**

copyright©1992 by Macmillan Company.

A division of Macmillan, Inc.

All rights reserved together with the original English title of the work

幼兒全人教育

作者：Joanne Hendrick
校閱：幸曼玲
譯者：林翠湄、王雪貞、歐姿秀、謝瑩慧
責任編輯：唐坤慧
副總編輯：張毓如
總編輯：吳道愉
發行人：邱維城
出版者：心理出版社股份有限公司
社址：台北市和平東路二段 163 號 4 樓
總機：(02) 27069505
傳真：(02) 23254014
郵撥：19293172
E-mail：psychoco@ms15.hinet.net
網址：www.psy.com.tw
駐美代表：Lisa Wu
Tel：973 546-5845 Fax：973 546-7651
登記證：局版北市業字第 1372 號
印刷者：玫進印刷有限公司
初版一刷：1996 年 1 月
初版七刷：2002 年 10 月

Copyright © 1996 by Psychological Publishing Co., Ltd.

本書獲有原出版者除大陸、香港地區外，中文版出版發行獨家授權，請勿翻印。

定價：新台幣 650 元

■ 有著作權·翻印必究 ■

ISBN 957-702-162-X

國立中央圖書館出版品預行編目資料

幼兒全人教育／Joanne Hendrick作；林翠涓等
合譯。--初版。--臺北市：心理，民85
面；公分--（幼兒教育；16）
譯自：The Whole Child : developmental
education for the early years, 6th ed.
參考書目：面
ISBN 957-702-162-X（平裝）

1. 學前教育

523

85000169

譯者簡介

林翠湄

臺灣省雲林縣人，臺灣師範大學家政教育研究所碩士，曾任國中教師、研究助理，現任國科會人文處副研究員，譯有《益智角的設計與使用》、《社會與人格發展》、《動作教學——幼兒重要的動作經驗》、《理想的教學點子1》。

（譯第1、2、3、4、5、6、7章及附錄I、II、III）

歐姿秀

臺灣省台南縣人，美國伊利諾大學學前教育系碩士，曾任幼兒園教師，現任國立台北師幼教小兼任講師，德育技術學院幼保科兼任講師、台北市社會局委託德育技術學院辦理三民托兒所所長、師大家政研究所博士班進修。

（譯第16、17、18、19章）

王雪貞

臺灣省嘉義市人，臺灣師範大學家政教育研究所碩士，曾任高職幼保科教師、師大附幼教師、慈濟技術學院幼保系講師，現任政大實幼教師。

（譯第8、9、10、11、12、13、14、15章及附錄IV、V、VI）

謝瑩慧

臺灣省花蓮縣人，美國伊利諾大學香檳校區課程與教學博士（主修幼兒教育），曾任台北市永吉國中英語教師，現任國立台中師範學院幼兒教育學系副教授。

（譯第20、21章）

（姓名依出場順序排列）

校閱者序

第一次看到 Dr. Hendrick 的書在美國開會的時候。書展中琳瑯滿目的書，但我卻被「The Whole Child」所吸引。看到這本書一方面有著驚奇，一方面也深覺喜悅。Dr. Hendrick 在這本改版多次的書中，以清晰的筆調呈現其對幼兒的觀察，將幼兒的心理需求做細緻而深刻的剖析，並提供教學者多樣的解決辦法。多年來，個人在探討幼兒發展的過程中總覺國內的教科書有著太多的理論介紹，而缺乏系統的解決策略。而今面對 Dr. Hendrick 的「The Whole Child」，其喜悅自是不可言喻的。感激心理出版社，透過冗長且繁複的手續取得中文翻譯的版權，而今得以付梓，使得本書得以和廣大的中文讀者見面，對幼教界而言自是一件盛事；對幼教專業領域的成長也貢獻了一番心力。

Dr. Hendrick 在本書貫穿全書的想法是：幼兒的成長是多面性的，包括身體我、情緒我、社會我、認知我和創造我。但是，幼兒生活的環境卻是多樣的，需要周圍有意義的人幫助。幼兒每天面對多樣的事物，有些雖是例行公事，如吃飯、午睡、上廁所，但過程中卻是幼兒健全發展的來源。幼兒可能要面對不同的人，如不同種族、不同性別的人；在與之應對的過程中學會尊重他人的態度。幼兒也可能會面對家庭的不幸，如離婚、死亡；而其內心情緒的宣洩對其人格的健全成長卻有決定性的影響。Dr. Hendrick 在本書中不厭其煩，利用一篇篇的章節娓娓道出前因後果，提供許多促進幼兒健全發展的方法。其中作者不用艱澀的理論字眼，但字裡行間卻引出許多研究證據。對我國現在處於快速變遷中的教育環境的確發人深省。

此外，全書中也非常強調情緒及社會我的成長。尤其是情緒的表達及宣洩部分，作者提供了許多實例。譬如利用沙、水及黏土來進行教學，與幼兒一起遊戲，對幼兒的情緒發展提供了許多建議。這些素材不但對幼兒情緒表達有所助益，對幼兒的創造力的發展也有很大的幫助。這些建議對多年來過度強調智力發展的我國教育體制也有許多可以參考之處。

然而，翻譯是一件艱鉅的工作。在字句的轉換間，中文與英文字義與句法的掌握是十分困難的任務。感謝王雪貞小姐、林翠涓小姐、歐姿秀小姐及謝瑩慧小姐在本職之外完成了這一項偉大的工程。也感謝編輯唐坤慧小姐不辭辛勞的日夜趕工，使本書得以順利完成。

最後，希望本書的出版能提供幼教工作者、修習幼教課程的學生—無論是「幼兒發展與保育」、「幼教課程設計」、「幼兒行為觀察」或「幼教實習」等課程的學生，都能由本書獲得幫助。當然，與幼兒最親近的家長，您的關心與閱讀更能促進幼兒健全的發展與進步。幼兒健全的發展是國家發展的棟樑，教育更是百年樹人的艱鉅任務，讓我們攜手同心，共同為幼兒盡一份心力吧！

辛曼玲

民國八十四年十二月

譯者序

誠如《幼兒全人教育》原作者所言，這真是一本兼具實用和理論背景的好書；它一再地提醒我們：在幼兒教育中，最重要的是「幼兒」本身，舉凡作息時間、學習環境、課程，和任何行政措施的安排等，都應以「幼兒本身的福祉」為最主要的考量點，也都應配合幼兒在身體、情緒、社會、創造性、語言和認知等各方面的發展實況來善加引導，唯有如此，才能促進幼兒健全快樂的成長。

對我而言，譯書實是一件既艱辛又快樂的工作。艱辛的是在逐字逐句的推敲斟酌中，依然百思不解，但却又得忠於原著時；快樂的是作者的觀點和自己一致時，那種心有戚戚的感覺。例如：本書最後一章對從事幼教工作者所揭櫫的二項指導方針，也是我自己在現場工作及在教導準幼教師或幼師在職進修中，一再強調的重點；而且，在翻譯的過程中，和幼兒相處的情景，也常常浮現在我的腦海中，和書中所述情節相互呼應。

很高興這本「厚重」的譯著即將付梓完成，感謝共同合作的另三位譯者：翠湄、姿秀和瑩慧，沒有她們的鼎力相助，我可能還在「奮戰」之中。同時，也得感謝幸教授在百忙之中協助審稿，讓此書的中譯本可以更完美地傳達原作者的旨意。

在此，也要向心理出版社的全體同仁致意，特別是許麗玉小姐的支持和鼓勵，讓我們得以先睹原著為快；而蔡幸玲小姐的耐心催稿及聯絡，也是促使此中譯本早日問世的功臣。同時也要感謝特約編輯唐坤慧小姐的細心投入與溝通，沒有大家的協助，此書的中譯版將無法順利完成。

此外，更希望本書能真正幫助讀者，將它應用於實務中，期使教學工作更趨完善；並祈各方先進不吝賜教！

王雪貞 謹識

民國八十四年八月

原著序

概 論

《幼兒全人教育》是一本實用的書，書中說明了如何以促進幼兒健全發展的方法來教導幼兒。本書將老師對「藝術」或「科學」的注意力，轉移至幼兒是什麼，以及爲了使之健全成長，他要從學習環境中獲得什麼。基於這樣的理由，幼兒是本書的重心所在，書中並將幼兒描繪成是由許多自我所組成的身體的自我、情緒性自我、社會性自我、創造性自我、和認知的自我等。

身體的自我不僅包括了大、小肌肉的發展，而且也包括了處理例行事務。因爲例行事務，如：吃東西、休息、和如廁等，都對身體的舒適和健康有極大的貢獻。對於情緒性自我，本書顧及增進和維持心理健康的方法，處理危機的方法，利用管教來促進自我控制的方法，應付攻擊性行爲的方法，以及助長自我尊重的方法等。在社會性自我這個標題底下，是有關於建立社會性關懷和友善的方法，學習樂於工作的方法，以及學習重視他人文化的方式等。創造性自我則涵蓋了透過藝術素材來自我表達的領域，以及在遊戲中表達創造性，並將創造性應用於思考上的領域等。最後是認知或智能的自我，這部分則從語言發展，以及特殊推理能力發展這二個角度來思考。

「幼兒全人教育」乃以下列前提爲根據：生理和情緒的健康幼兒幸福快樂的基石；如果要使幼兒幸福快樂這個目標得以成功，教育便必須是發展上合宜；以及幼兒需要時間去成爲幼兒——需要時間成爲他們自己——啥事也不做，站著觀看，再重複他們以前做過的事情等——簡言之，他們需要生活在他們童年的時間，而不是只經過他們的童年。假使我們提供幼兒豐富且合宜的學習機會，並給他們足夠的時間去全然地享受和體驗那些機會的話，我們將能發揮童年的價值，而不是蹂躪童年。

主要的改變和增添

此次修訂版中，最重要的改革是新增了「促進語言的讀寫萌發」這一章，其他主要的修正還包括把：「發展思維與推理技巧」這一章分割成兩半，以便更易於精通那些題材；而有關趨勢這一章也已完全重寫。

總是會增添相當新的材料進來，以確保資訊的通用性。這方面包括了：保護教師免於虐待控告的題材，一個和可能有AIDS的幼兒一同工作的回顧；以及，一個比較快樂的觀察所得，有關雙語影響的新訊息。除此之外，更擴大範圍地討論皮亞傑建構主義論者對幼兒教育的影響，和過去這個世紀當中，幼兒教育歷史的回顧等。

第四版中增添了複習題，在此次修訂中，再將這部分擴充成包含更高層次思考歷程的「綜合題」；這些問題需要讀者透過綜合、預測、比較和評價他們已經學過的那些內容，來加以應用。

研究資料是本文的基礎，因此總是會補充相當比重的最近資料。此次修訂中，每章均包括了超過四百五十個引用文和範圍更廣更新的註解的推薦讀物；當然典型的參考書目仍繼續保留著。

再者，大多數的照片都是新的。感謝下列機構中的幼兒和教職員工的親切合作：the Institute of Child Development, University of Oklahoma, the Oscar Rose State College, Oklahoma City。假如此次的修訂版中，不再包含某些讀者的喜好，我只能說：「我也很懷念它們！」但是，我也樂於使用這些新的資料，並衷心期待它們能博得讀者的喜愛，正如我喜愛它們一般。

謝 辭

我深受許多人的教誨，因而，在此表達對所有人的謝意是一件相當重要的工作。學生、家長和我的教職員工，都對我的知識和觀點有相當的貢獻；此外，我永遠感激我的母親，Alma Berg Green，她不僅在洛杉磯開始了一些首次的親職教育課程，而且也教導了我許許多多有關幼兒及其家庭的知識。

感謝Sarah Foot及她那非常棒的Starr King Parent/Child Wor-

shop，該工作坊讓我明白我的未來是安置在學前教育這個領域中的；而我也要感謝我自己的孩子們，當我正在學習有關養育孩子真正的事實時，他們能如此善意地耐心對待我。

第五版已有多次的更動，而且也包含了許多新的資料，非常感謝下列評論者所提供的許多建議：Eleanor Cook, Central Connecticut State University; Ione Garcia, Illinois State University; Karen Peterson, Washington State University; Phyllis Povell, Long Island University — C.W. Post Campus；及John Worobey, Rutgers University等。他們的協助是無價的。

就這本書本身來說，我要謝謝Murray Thomas在其他的事情當中教導我寫作的方法；也謝謝John Wilson使我明白，在幼兒教育中依然存有一些要被說明及改變的事情。永遠要感謝Chester和Peggy Harris對研究，特別是認知發展領域的研究，那種確實又實際的態度。

Merrill/Macmillan公司裡的人也幫了大忙，特別要感謝Linda Sullivan和Kevin Davis的鼓勵；Laura Larson這位自由原稿編輯者的貢獻；而製作編輯Sheryle Langner也值得介紹。如果沒有他們細心地協助，將不會有這本書。

修訂這本有關學前教育的書總是具有啟發性的——對我而言，記下我對這個領域的認識，然後去證明過去這幾年來需求的改變，是一件有趣的工作。如果，這也有助於初任教師和他們所服務的那些幼兒的話，我真的感到非常地高興和欣慰。

Joanne Hendrick

小孩每天都往前走，
而他將會成爲他第一眼看到的那個物品，
而該物品也因那天而成爲他的一部分或者是那天特定的一個部分，
或者延續多年或者年年循環。

清晨的紫丁香成爲這小孩的一部分，
而綠草、白色和紅色的清晨光芒，白色和紅色的三葉草，與雀鳥唱的歌，而三
個月大的小羊、牝豬那淺粉紅色的小豬，及雌馬的馬仔和母牛的小牛，
穀倉旁的空地或靠近池沼邊嘈雜的一窩幼雛，
池中不時好奇地探頭的魚兒，和波光粼粼的池水，
以及和水面一般高的植物，所有的一切都成爲他的一部分。

四月和五月時在田野中的芽會成爲他的一部分，
水耕穀類的新芽和那些金黃色的玉米，還有園中可食用的根莖類，
滿樹盛開的蘋果花以及隨之而來的果實，還有木莓，及路旁最平凡的野草，
從外頭的酒館蹣跚而回因而晚起的老酒鬼，
而女校長往學校的途中遇見的，
友善的男孩們和喜愛吵鬧的男孩們都經過的，
還有膽小而有着清新臉龐的女孩們，光著腳丫的黑人男孩和女孩碰見的，
凡他走過的城市和鄉村都有所改變。
他自己的父母，做爲父親的他在和肚子裡孕育他並生下他的她，
他們給這個孩子的多於他們給自己的，
有了他之後他們每天都不斷的付出，他們成爲他的一部分。
母親靜靜地在家中將碗盤擺在桌上，
母親有著溫柔的聲音，她清洗她的頭巾和睡袍，當她經過時從她的身上和衣服
上會飄出一股乾淨的氣息，
父親，他強壯，自滿，大膽，平凡，易怒，不公平，
急促又大聲的話語，緊迫的交易方式，詭計多端的誘惑，
家庭的慣例，使用的語言，陪伴的人，擺設的家具，一顆正在擴大和思念的
心，

無法否定的情感，「什麼是真實」的這種感受，終將被證明為不真實的思想，對白天的疑惑以及對夜晚的懷疑，對「是不是」和「如何」的好奇，是不是出現這樣的便就是這樣，或者全部都是瞬間的閃光和隨風而逝的塵粒？男人和女人們疾快地羣湧上街頭，如果他們不是閃光和塵粒，那麼他們是什麼呢？

街道本身和房子的外觀，以及在窗內的物品，車輛，隊伍，鋪設厚板的碼頭，在渡船頭邊龐大的交叉點上，日落時分由遠方所見位於高地上的村落，河流，穿梭其間，影子，光環和霧氣，兩哩遠處有光線照在屋頂和白色或棕色的山形牆上，帆船倚靠著因睏倦而停歇的潮浪邊上，小船被鬆弛地向後拖曳著，急促而左右擺盪的海浪，快速而崩塌的浪頭，啪地一聲，彩色的雲層，褐紅的長條孤獨地褪去，純度在靜止中擴散，海天交接之處，翱翔的海鷗，鹹溼地和海岸泥濘吐露的芳香，這些都會成爲每天向前進的孩子的一部分，而他目前便在前進，而且也將永遠地每天往前走。

——Walt Whitman

有位小孩往前走（1871）

永然法律事務所聲明啟事

本法律事務所受心理出版社之委任為常年法律顧問，就其所出版之系列著作物，代表聲明均係受合法權益之保障，他人若未經該出版社之同意，逕以不法行為侵害著作權者，本所當依法追究，俾維護其權益，特此聲明。

永然法律事務所



李永然律師



目

錄

譯者簡介
校閱者序
譯者序
原著序

第一篇 教學之初

第一章 如何在教學中求生存：對最初數週的建議和引導 3

- 第一節 對教學之初的一些看法 • 5
- 第二節 一些激勵性的想法 • 12
- 第三節 基本的專業道德 • 16
- 第四節 出發前的忠告 • 19
- 第五節 增加能力的方法 • 19
- 第六節 確認壓力並有效的處理 • 23
- 第七節 一些特別的問題 • 25
- 第八節 贏得有經驗之教師的心 • 26
- 摘 要 • 26
- 問題與討論 • 27
- 複習題 • 28
- 推薦讀物 • 29